

Filottete

Προσπλέοντας οὖν Τενέδῳ τοὺς Ἑλληνας βλέπων Τένης ἀπειργε βάλλων πέτρους, ἀλλὰ ὑπὸ Ἀχιλλέως ξίφει ἐτιτρώσκειτο κατὰ τὸ στήθος καὶ ἔθνησκε, καίτοι Θέτιδος προλεγοῦσης Ἀχιλλεῖ μὴ κτείνειν Τένην· “Θανεῖ (1) γὰρ ὑπὸ Ἀπόλλωνος, ἔλεγε, μετὰ τὸν τοῦ Τένου θάνατον”. Θυόντων δὲ Ἑλλήνων Ἀπόλλωνι θυσίαν, ἐκ τοῦ βωμοῦ προσήρχετο ὕδρος καὶ ἔδακνε Φιλοκτήτην· ἀθεραπεύτου δὲ τοῦ ἔλκους καὶ δυσώδους ὄντος τῆστε ὀδυμῆς οὐκ ἀνεχομένου τοῦ στρατοῦ, Ὀδυσσεὺς Φιλοκτήτην εἰς Λῆμνον μετὰ τῶν Ἡρακλείων τόξων ἐξέβαλλε κελεύοντος Ἀγαμέμνονος. Ὁ δὲ ἐκεῖ τὰ πτηνὰ τοξεύων ἐπὶ τῆς ἐρημίας τροφὴν παρείχετο.

1) Θανεῖ: è seconda persona singolare del futuro medio di θνήσκω. = morirai.

## TRADUZIONE

*Vedendo dunque i Greci che si accostavano navigando a Tenedo, Tene cercò di respingerli gettando pietre ma da Achille fu ferito con la spada al petto e morì sebbene Tetide avesse predetto ad Achille di non uccidere Tene: “Tu morirai infatti per opera di Apollo, disse, dopo la morte di Tene”.*

*Mentre poi i Greci facevano un sacrificio ad Apollo, dall’altare sbucò un serpente d’acqua e morse Filottete. Essendo la ferita incurabile e maleodorante e non sopportando l’esercito la puzza, Odisseo scaricò Filottete a Lemno con l’arco e le frecce di Eracle per comando di Agamennone. E là quello cacciando gli uccelli nella solitudine si procurava il cibo.*

## Il pastore e il mare

Ποιμὴν, ἐν παραθαλασσίῳ τόπῳ τὸ ποιμνιον νέμων, ἑώραε ἡσυχον τὴν θάλασσαν καὶ ἐπεθύμει πλέειν πρὸς ἐμπορίαν. Ἀπημπόλαε οὖν πάντα τὰ πρόβατα καὶ ὠνέετο φοινίκων βαλάνους καὶ εἰς ναῦν εἰσέφερε. Εἶτα εὐέλπις ἀνήγετο. Χειμόνος δὲ σφοδροῦ γιγνομένου καὶ τῆς νεὸς κινδυνευούσης βαπτίζεσθαι, ἅπαντα τὸν φόρτον ἐξέβαλλε εἰς τὴν θάλασσαν καὶ μόλις τῇ κενῇ νηὶ διεσώζετο. Μετὰ δ’ ἡμέρας οὐκ ὀλίγας ὁ ποιμὴν πάλιν ἔνεμε παρὰ τῆς θαλάσσης ποιμνιον ἄλλου δεσπότη. Παρερχομένου ὀδοιποροῦ καὶ θαυμάζοντος τὴν ἡρεμίαν τῆς θαλάσσης, ὁ ποιμὴν, ἥδη σώφρων, ἤκουε καὶ ἔλεγε· “ὦ φίλε, ἡ θάλασσα ἧς (del quale: è genitivo di specificazione del pronome relativo e si riferisce a ἡ θάλασσα) τὴν φύσιν τὴν ἀληθῆ οὐ γινώσκεις, φοινίκων αὖθις ἐπιδυμίαν ἔχει καὶ διὰ τοῦτο φαίνεται ἡσυχος”. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι τὰ παιδήματα τοῖς ἀνθρώποις μαθήματα ἐνίοτε γίνεται.

## TRADUZIONE

*Un pastore, pascolando il gregge in un luogo vicino al mare, vide il mare calmo e desiderò navigare per commercio. Vendette dunque tutte le pecore, comprò datteri di palme e li portò su una nave. Quindi salpò pieno di speranza. Essendo però scoppiata una violenta tempesta e correndo la nave pericolo di essere affondata, gettò in mare tutto il carico e a stento si salvò con la nave vuota.*

*Dopo molti giorni il pastore di nuovo pascolava vicino al mare il gregge di un altro padrone. Passando un viandante e guardando con meraviglia la calma del mare, il pastore, ormai saggio, ascoltò e disse; “Amico, il mare di cui non conosci la vera natura, ha di nuovo voglia di datteri e per questo si mostra calmo”.*

*La favola dimostra che le sofferenze a volte sono insegnamenti per gli uomini.*

## Androgeo

Τῶν δὲ Μίνως υἱῶν Ἀνδρόγεωσ μέν, διαφέρων ῥώμῃ καὶ ἀνδρείᾳ, εἰς τὰς Ἀθήνας ἦκε, Παναθηναίων συντελουμένων, Αἰγέωσ βασιλεύοντος. Ἐν δὲ τοῖσ ἀγῶσιν ἐνίκασε τοὺς ἀθλητὰς ἅπαντας καὶ συνήθησ ἐγίνετο τοῖσ Πάλλαντοσ παισίν. Ἐνταυθ' ὁ μὲν Αἰγέωσ ὑπώπτευε τὴν Ἀνδρόγεω καὶ παίδων Πάλλαντοσ φιλίαν· ἐφοβέετο γάρ τὴν Μίνωσ βοηθείαν τοῖσ υἱοῖσ τοῦ Πάλλαντοσ καὶ τὸ ἀφαιρέεσθαι τὴν ἀρχήν. Βαδίζοντοσ οὖν τοῦ Ἀνδρόγεω εἰς τὰς Θήβασ ἐπὶ Δεωρίαν, ὁ Αἰγέωσ ἐκέλευε τοὺσ ἐγχωρίουσ περὶ Οἰνόην τῆσ Ἀττικῆσ αὐτόν (lo) δόλω φονεύειν. Μίνωσ δὲ ἐπυνθάνετο τὴν κατὰ τὸν υἱὸν συμφορὰν καὶ ἦκεν εἰς Ἀθήνας δίκασ αἰτέων τοῦ Ἀνδρόγεω φόνου. Τῶν Ἀθηναίων δὲ τῶ βασιλεῖ οὐ προσεχόντων, ὁ Μίνωσ πρὸσ μὲν Ἀθηναίουσ πολεμον ἦγε.

## TRADUZIONE

*Tra i figli di Minosse Androgeo, essendo diverso per forza e per coraggio, venne ad Atene mentre si celebravano le Panatenee essendo re Egeo. Nelle gare vinse tutti gli atleti e divenne amico dei figli di Pallante. Allora Egeo cominciò a guardare con sospetto l'amicizia di Androgeo e dei figli di Pallante: temeva infatti l'aiuto di Minosse ai figli di Pallante e l'essere privato del potere. Andando dunque Androgeo a Tebe per una festa, Egeo comandò che gli abitanti di Enoe dell'Attica lo uccidessero a tradimento. Minosse apprese della disgrazia del figlio e venne ad Atene chiedendo soddisfazione dell'uccisione di Androgeo. Poiché gli Ateniesi non fecero approdare il re, Minosse portò la guerra contro di loro.*



giorgiovuoso